

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра англійської філології**

**КОМПЛЕКС НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ»**

Для освітньо-професійної програми 035 Філологія. Мова та література  
(англійська)

Автор:  
д.філол.н., проф. Павленко О.Г.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1  
від «27» серпня 2020р.

## ЗМІСТ

1. Робоча програма навчальної дисципліни.....	3
2. Навчальний контент.....	22
3. Методичні рекомендації до проведення практичних занять.....	33
4. Дидактичне забезпечення самостійної роботи.....	40
5. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.....	42
6. Перелік навчально-методичних посібників, технічних засобів навчання.....	44
7. Інформаційні матеріали бібліотеки по забезпеченню навчальними підручниками (посібниками) з дисципліни .....	44

# МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

## Кафедра англійської філології



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «СВІТОВА ЛІТЕРАТУРА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ»

Освітньо-професійна програма  
035 Філологія. Мова та література (англійська)

факультет іноземних мов

2020 – 2021 рік

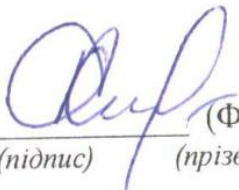
Робоча програма навчальної дисципліни «Світова література в українських перекладах» для студентів ОПП «035 Філологія. Мова та література (англійська)» напряму підготовки 035 Філологія.

Розробник: Павленко О.Г., д.філол.н., професор кафедри англійської філології Маріупольського державного університету.

Робоча програма затверджена на засіданні  
кафедри англійської філології

Протокол від «27» серпня 2020 року, № 1

Завідувач кафедри англійської філології

  
(Федорова Ю.Г.)  
(підпис) (прізвище та ініціали)

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<b>денна /заочна форми навчання</b>	
- Кількість кредитів- 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Нормативна	
Модулів: 3	ОПП «Філологія. Мова та література (англійська)»	<b>Рік підготовки:</b>	
Змістових модулів: 7		2-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання	Напрямок підготовки 035043 Германські мови та літератури, перша – англійська	<b>Семестр</b>	
Загальна кількість годин – 90		3-й	
Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2; самостійної роботи студента – 4	Освітній рівень: другий (магістерський)	<b>Лекції</b>	
		14 год./ 12 год.	
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		16 год./ 6 год.	
		<b>Самостійна робота</b>	
		59/71	
<b>Індивідуальні заняття</b>			
1/1			
<b>Вид контролю:</b>		залік	

Примітка: Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 30 / 60 (30% /60%) для заочної форми навчання – 18 /72 (20%/80%).

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** навчальної дисципліни «Світова література в українських перекладах» – розкрити закономірності світового літературного процесу другої половини ХХ століття, окреслити особливості поезики художніх творів зазначеного періоду, ознайомити здобувачів з авторськими концепціями перекладу українських митців слова, стратегіями і тактиками перекладу художніх текстів різних жанрів.

За результатами вивчення дисципліни у здобувачів вищої освіти мають бути сформовані наступні **компетентності**:

### *інтегральні:*

- здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері перекладознавства та літературознавства, що передбачає застосування теорій та методик відповідних наук;
- здатність генерувати наукові ідеї, оволодівати методологією наукової та педагогічної діяльності, вирішувати комплексні проблеми у процесі дослідницької практики, здійснювати оригінальні наукові дослідження в галузі художнього перекладу та жанрових теорій перекладу;
- здатність розв'язувати завдання у сфері перекладознавства, художнього перекладу і світової літератури у процесі професійної діяльності;

### *загальні:*

- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність застосовувати отримані знання у практичних ситуаціях;
- здатність до самоорганізації, планування та управління часом;
- здатність використовувати українську мову як державну для духовного, культурного й національного самовираження, дотримуватися норм української літературної мови та мовленнєвого етикету;
- здатність ефективно спілкуватися та надавати професійну та наукову інформацію українською та іноземною мовами як в усній, так і письмовій формах;
- здатність застосовувати отримані знання та навички у використанні ІКТ для вдосконалення та підвищення професійної майстерності;
- здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями в галузі філології, усвідомлювати рівні можливості на засадах гендерної рівності;
- здатність працювати в команді, мотивувати колег рухатися до спільної мети;
- здатність розробляти та вдосконалювати навички міжособистісної взаємодії;
- здатність до творчого пошуку, продукування нових ідей;
- здатність розкривати ініціативу та наполегливість щодо поставлених завдань і взятих обов'язків;

- здатність до самооцінки, критики і самокритики;
- здатність розробляти та управляти проектами;
- здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт;
- **фахові:**
- здатність забезпечувати формування філологічної культури особистості;
- здатність розуміти літературу різних епох і країн в контексті її гуманістичного потенціалу і місця в системі інших видів мистецтва;
- здатність до осягнення літературних творів у єдності їх змісту й форми, їх особливостей на рівнях поетичної мови, жанру, сюжету, мотиву, композиції, художніх образів, тощо;
- здатність до усвідомлення ключових етапів і явищ світового літературного процесу;
- здатність виявляти типологічні збіги і розбіжності в літературі європейських країн та українській літературі певного періоду;
- здатність до осмислення сутності особистісного дискурсу автора і перекладача у літературних творах різних епох;
- здатність встановлювати жанрові інновації літературних творів різних епох і країн;
- здатність характеризувати художні та композиційні прийоми літературних творів різних жанрів;
- здатність визначати роль українських перекладачів у формуванні сучасного корпусу перекладів світової літератури українською мовою;
- здатність віднаходити найтиповіші лексичні одиниці, які зумовлюють труднощі при перекладі віддалених у часі художніх текстів;
- здатність здійснювати компаративний аналіз трансформації мовостилю тексту оригіналу при перекладі;
- здатність встановлювати конститутивні ознаки ідіолекту українських перекладачів;
- здатність інтерпретувати художні твори зарубіжних авторів в контексті національної культури та загальнолюдських цінностей;
- здатність репрезентувати взаємодію літератури з іншими видами мистецтва, зіставляти літературні тексти з їхньою практичною реалізацією у кіно, музиці, живопису тощо;
- створювати власні тексти різних жанрів і стилів, застосовуючи відповідні художньо-виражальні засоби.

**Завдання** навчальної дисципліни:

- ознайомити студентів з основними фактами життя та творчості видатних українських перекладачів, їх внеском в скарбницю вітчизняної та світової культури;

- визначити роль українських перекладів у літературно-критичному дискурсі другої половини ХХ століття;
- ознайомити студентів з українськими прозовими перекладами з європейських мов як джерела ідейно-тематичного оновлення й жанрово-стильового збагачення української літератури;
- обґрунтувати місце і роль перекладацького доробку українських перекладачів у літературно-мистецькому просторі другої половини ХХ століття;
- ознайомити студентів з мотиваційним характером вибору творів для перекладу й результатом їх впливу на важливі аспекти національного літературного розвитку;
- сформувати у студентів уміння щодо оцінки художньої значущості оригінальних творів, критичного осмислення їхнього змісту через визначення актуальних ідей, порівняння перекладів окремих їх компонентів у літературознавчому аспекті;
- сформувати у студентів уміння й навички творчого читача з метою аналізу та інтерпретації художніх творів різних епох і країн;
- сформувати у студентів навички щодо створення власних літературних текстів різних жанрів та їх перекладів в усній і письмовій формах;
- сформувати у студентів знання щодо забезпечення науково-дослідної роботи в сфері літературознавства і перекладознавства.

У ході вивчення курсу студенти мають бути обізнаними з принципами структурування навчальної дисципліни, в межах якої реалізуються завдання перекладознавства, літературознавства і компаративістики, володіти знаннями з їх організації, структури та змісту в діахронному і синхронному аспектах, критично осмислювати ідейно-художній зміст літературних творів різних країн та їх перекладів українською у контексті розвитку національної культури.

**Місце навчальної дисципліни в освітній програмі.** Навчальна дисципліна «Світова література в українських перекладах» є складовою частиною дисциплін нормативного блоку циклу професійної підготовки. Її вивчення передбачає розв'язання завдань фундаментальної фахової підготовки майбутніх фахівців у галузі філології.

**Міждисциплінарні зв'язки:** навчальна дисципліна «Світова література в українських перекладах» пов'язана з такими дисциплінами: «Історія зарубіжної літератури», «Лінгвокраїнознавство», «Теорія літератури», «Інтерпретація художнього тексту», «Лінгвістичні теорії тексту», «Теорія та практика перекладу», «Основи редагування текстів різних функціональних стилів» та іншими професійно-орієнтованими дисциплінами. Її вивченню передують дисципліни «Вступ до перекладознавства», «Вступ до літературознавства», «Практика письмового та усного перекладу», «Анотування та редагування текстів різних стилів та жанрів».



Програма навчальної дисципліни «Світова література в українських перекладах» складається з трьох змістових модулів:

1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.
2. Джерела рецепції світової літератури другої половини ХХ століття в Україні.
3. Художні переклади англomовної прози другої половини ХХ століття.

**Передумови для вивчення дисципліни.** Дисципліна «Світова література в українських перекладах» відіграє важливу роль у професійній підготовці фахівців: вона знайомить студентів з особливостями перебігу літературного процесу різних країн та специфічними ознаками перекладу художніх творів українською, формує мотиваційно-ціннісне ставлення студентів до вирішення проблем, пов'язаних з перекладом як формою міжлітературних зв'язків у їх зовнішніх і внутрішніх виявах, спрямовує на розвиток художньо-образного мислення, інтелектуальних і творчих здібностей, а також на формування естетичних смаків і ціннісних орієнтирів. Вивчення дисципліни сприяє формуванню філологічної культури особистості студентів, забезпечує успішність їх соціальної, духовної і психологічної адаптації до умов майбутньої професійної діяльності.

**Очікувані результати навчання.** У процесі вивчення курсу у здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти мають бути сформовані ключові компетенції, які передбачають постійне включення до різних видів активної навчально-пізнавальної діяльності, а також практичної її спрямованості. Формуванню ключових компетентностей має сприяти реалізація в освітньому процесі міжпредметних і внутрішньопредметних зв'язків (змістово-інформаційних, операційно-діяльнісних і організаційно-методичних), що посилює мотивацію студентів до навчання і підвищує рівень їхньої загальної культури, створюючи умови для систематизації навчального матеріалу і формування наукового світогляду для подальшого застосування у майбутній професійній діяльності.

### **3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

#### **Модуль 1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.**

**Змістовий модуль 1. Переклад як проникнення в контекстуальний простір іншої культури.**

**Тема 1.** Переклад як засіб естетичного опору

**Тема 2.** Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу.

**Тема 3.** Культурний «поворот» у перекладознавстві.

**Змістовий модуль 2. Художній переклад в контексті стильових конфігурацій української прози другої половини ХХ століття.**

**Тема 1.** Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини ХХ століття.

**Тема 2.** Вплив перекладачів-шістдесятників на становлення і розвиток української школи художнього перекладу.

**Модуль 2. Джерела рецепції світової літератури другої половини ХХ століття в Україні.**

**Змістовий модуль 1. Перекладна література в контексті розвитку видавничої справи в Україні у другій половині ХХ століття.**

**Тема 1.** Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.

**Тема 2.** Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики.

**Тема 3.** Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.

**Змістовий модуль 2. Жанрові профілі українських перекладів англomовної прози.**

**Тема 1.** Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.

**Тема 2.** Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.

**Модуль 3 . Художні переклади з різних мов в онтологічному вимірі української культури другої половини ХХ століття.**

**Змістовий модуль 1. Художні переклади англomовної прози другої половини ХХ століття з погляду персонології.**

**Тема 1.** Світоглядно-естетичні й художні константи Ростислава Доценка.

**Тема 2.** Концепції перекладів Ростислава Доценка.

**Тема 3.** Концепції перекладів Юрія Лісняка.

**Змістовий модуль 2. Український художній переклад як чинник націєтворення.**

**Тема 1.** Ідіолект перекладів Григорія Кочура.

**Тема 2.** Перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра Тереха.

**Змістовий модуль 3. Український художній переклад: принципи відбору творів.**

**Тема 1.** Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.

**Тема 2.** Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.

#### 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

	Кількість годин					
	денна форма					
	усь ого	у тому числі				
л.		пр	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7
<b>Модуль 1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Переклад як проникнення в контекстуальний простір іншої культури.</b>						
<b>Тема 1.</b> Переклад як засіб естетичного опору.	6	2		-	-	4
<b>Тема 2.</b> Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу.	4	-	2	-	-	2
<b>Тема 3.</b> Культурний «поворот» у перекладознавстві.	6	-	2	-	-	4
Разом за змістовим модулем 1	16	2	4	-	-	10
<b>Змістовий модуль 2.</b>						
<b>Художній переклад в контексті стильових конфігурацій української прози другої половини ХХ століття.</b>						
<b>Тема 1.</b> Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини ХХ століття.	6	2	-	-	-	4
<b>Тема 2.</b> Вплив перекладачів-шістдесятників на становлення і розвиток української школи художнього перекладу.	6	-	2	-	-	4
Разом за змістовим модулем 2	12	2	2	-	-	8
<b>Модуль 2. Джерела рецепції світової літератури другої половини ХХ століття в Україні.</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Перекладна література в контексті розвитку видавничої справи в Україні у другій половині ХХ століття.</b>						
<b>Тема 1.</b> Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.	4	2	-	-	-	2
<b>Тема 2.</b> Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики.	6	-	2		-	4
<b>Тема 3.</b> Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.	2	-	-	-	-	2
Разом за змістовим модулем 1	12	2	2		-	8

<b>Змістовий модуль 2. Жанрові профілі українських перекладів англomовної прози.</b>						
<b>Тема 1.</b> Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.	8	2	2	-	-	4
<b>Тема 2.</b> Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.	4	-	-		-	4
Разом за змістовим модулем 2	12	2	2		-	8
<b>Модуль 3. Художні переклади з різних мов в онтологічному вимірі української культури другої половини ХХ століття.</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Художні переклади англomовної прози другої половини ХХ століття з погляду персонології.</b>						
<b>Тема 1.</b> Світоглядно-естетичні й художні константи Ростислава Доценка.	6	2			-	4
<b>Тема 2.</b> Концепції перекладів Ростислава Доценка.	4	-	-		-	4
<b>Тема 3.</b> Концепції перекладів Юрія Лісняка.	6	-	2		-	4
Разом за змістовим модулем 1	16	2	2		-	12
<b>Змістовий модуль 2. Український художній переклад як чинник націстворення.</b>						
<b>Тема 1.</b> Ідіолект перекладів Григорія Кочура.	4	-	2			2
<b>Тема 2.</b> Перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра Тереха.	7	2	-		1	4
Разом за змістовим модулем 2	11	2	2		1	6
<b>Змістовий модуль 3. Український художній переклад: принципи відбору творів.</b>						
<b>Тема 1.</b> Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.	5	2	-	-	-	3
<b>Тема 2.</b> Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.	6	-	2			4
Разом за змістовим модулем 3	11	2	2			7
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>14</b>	<b>16</b>		<b>1</b>	<b>59</b>

### 5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу	2
2	Культурний «поворот» у перекладознавстві.	2
3	Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики. Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.	2
4	Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини ХХ століття.	2
5	Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.	2
6	Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.	2
7	Місце українських перекладачів в соціоестетичній градації явища шістдесятництва за ступенем суспільно-ідеологічної заангажованості. Концепції перекладів Р. Доценка, Ю. Лісняка, Є. Поповича, А. Перепаді, Д. Паламарчука.	2
8	Ідіолект перекладів Григорія Кочура. Перекладацькі тактики В. Митрофанова, М. Дмитренка, О. Тереха, О. Логвиненка.	2
	<b>Разом</b>	<b>16</b>

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Не передбачено планом	

### 7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Не передбачено планом	

## 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Художній переклад: вияви міжлітературного контакту.	4
2	Автор – перекладач – реципієнт: варіативність творчої співдії.	4
3	Межі адекватності в художньому перекладі.	4
4	Літературознавчі підходи до класифікації художніх текстів. Перекладацькі особливості різних типів белетристичного тексту.	4
5	Особливості перекладу епічних, драматичних, ліричних текстів.	4
6	Особливості перекладу творів різних жанрів (епопея, роман, оповідання, комедія, трагедія, ода, гімн, балада, сонет, поема тощо).	6
7	Сюжетно-композиційні домінанти англомовної прози в силовому полі світового письменства.	4
8	Перекладацькі нормативи і текстова специфіка	5
9	Феномен Григорія Кочура і Миколи Лукаша в українській перекладознавчій думці.	4
10	Лінгвістичний і літературознавчий аспекти дослідження художнього перекладу.	4
11	Етапи розвитку видавничої справи в Україні у галузі перекладної літератури. Проект «Book Platform».	4
13	Мовна особистість перекладача.	4
14	Скопос-теорія у перекладі.	4
<b>Разом</b>		<b>59</b>

## 9. ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Художні переклади у державі українського слова	1 (денна форма)
2	Етапи розвитку української перекладознавчої думки	1 (заочна форма)
<b>Усього годин:</b>		<b>1/1</b>

Індивідуальне завдання виконується студентами самостійно, окремі його аспекти обговорюються з викладачем під час проведення консультацій та індивідуальних занять.

## 10. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

### I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

#### 1) за джерелом інформації:

- словесні: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда;

- наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація;

#### 2) за логікою передачі і сприймання навчальної інформації:

- індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні;

#### 3) за ступенем самостійності мислення:

- репродуктивні, пошукові, дослідницькі;

#### 4) за ступенем керування навчальною діяльністю:

- під керівництвом викладача;

- самостійна робота студентів: з книгою;

- виконання індивідуальних навчальних проектів.

### II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

#### 1) методи стимулювання інтересу до навчання:

- навчальні дискусії;

- створення ситуації пізнавальної новизни; -

- створення ситуацій зацікавленості.

## 11. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

### 90-100 балів. Студент:

- здатний самостійно здійснювати основні види навчальної діяльності, його знання з предмету є глибокими, міцними, узагальненими;
- демонструє вільне володіння іноземною мовою, методикою усного перекладу;
- творчо і критично осмислює філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності – філології і перекладу;
- використовує іноземну мову у професійній і міжособистісній комунікації;
- володіє навичками аналізу та інтерпретації текстів різної стилістичної спрямованості іноземною та українською мовами;
- вдало і адекватно використовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв'язання практичних завдань.

### 82-89 балів. Студент демонструє:

- всебічні, систематизовані й глибокі знання теоретичного і практичного матеріалу;
- вільне володіння основною іноземною мовою;

- вміння аналізувати тексти різної стилістичної спрямованості іноземною та українською мовами;
- на достатньому рівні застосовує теоретичні знання з фахових дисциплін для розв'язання практичних завдань (припускається 1-2 неточності у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

**74-81 балів.** Студент:

- виявляє достатні знання програмного матеріалу, володіє навичками лінгвістичного й перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів;
- правильно використовує професійну термінологію при перекладі текстів українською та іноземною мовами (припускається 3-4 неточностей у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

**64-73 бали.** Студент:

- демонструє недостатнє уявлення про предмет вивчення у відповідях при відтворенні навчального матеріалу;
- здатний виконувати практичні завдання за зразком при відтворенні основного теоретичного матеріалу;
- помиляється в застосуванні професійної термінології при перекладі текстів іноземною та українською мовами (припускається до 5 неточностей у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

**60-63 бали.** Студент:

- демонструє поверхове уявлення про предмет вивчення у відповідях при відтворенні навчального матеріалу;
- відтворює основний теоретичний матеріал на елементарному рівні;
- здатний виконувати практичні завдання лише за зразком (припускається до 6 неточностей у володінні теоретичним інструментарієм курсу).

**35-59 балів.** Студент:

- має фрагментарні знання основного предмету;
- під час відповіді припускає суттєві помилки і неточності (до 10);
- не спроможний виконати завдання за запропонованим викладачем зразком;
- не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань.



## 12. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання: поточний контроль, усне опитування, виконання практичних завдань, підсумковий контроль (відкриті питання).

№ з/п	Вид роботи	Бали за заняття	Кількість	Всього балів	Сумарна оцінка
1	Усне опитування студентів	5,0	8	40	100
2	Практичне виконання навчального матеріалу	5,0	5	25	
3	Підготовка наукової доповіді	20,0	1	20	
4	Підсумкова модульна контрольна робота	15,0	1	15	

## 13. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

<i>Поточне тестування та самостійна робота</i>																	<i>сума</i>
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2					Змістовий модуль 3							<b>100</b>
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	10	10	10	

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82 – 89	<b>B</b>	добре	
74 – 81	<b>C</b>		
64 – 73	<b>D</b>	задовільно	
60 – 63	<b>E</b>		
35 – 59	<b>FX</b>	незадовільно з повторним складанням	не зараховано з повторним складанням
0 – 34	<b>F</b>	незадовільно	незадовільно

## 14. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Робоча програма; програма з нормативної дисципліни; електронні варіанти лекцій.

## 15. Методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни.
2. Тестові завдання до курсу.

## 16. Рекомендовані джерела інформації

### Базові

1. Архипова Л. Переклад як інтерпретація / Л. Архипова // Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». – Львів : Центр гуманітарних досліджень ЛНУ ім. І. Франка, 2002. – Т. 3. – 360 с.
2. Бовсунівська Т. В. Когнітивна жанрологія і поетика / Т. В. Бовсунівська. – К. : Київ. ун-т, 2010. – 180 с.
3. Будний В. Порівняльне літературознавство : підручник / В. Будний, М. Ільницький. – К. : Вид-во «Києво-Могилянська акад.», 2008. – 430 с.
4. Висоцька Н. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ – початку ХХІ століть у контексті культурного плюралізму : [монографія] / Н. Висоцька. – Київ : ВЦ КНЛУ, 2010. – 456 с.
5. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко ; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
6. Гірц К. Інтерпретація культур / К. Гірц. – К. : Дух і Літера, 2001. – 542 с.
7. Галеева Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.
8. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / М. Іваницька. – Чернівці : Книги–ХХІ, 2015. – 604 с.
9. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад в текстах та коментарях : навч. посібник для студ. вищих навч. закл. / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи. – 132 с.
10. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
11. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник-довід. для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 608 с.

12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 448 с
13. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
14. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
15. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
16. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
17. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
18. Bhabha H. K. On Cultural Choice / H K. Bhabha // The Turn to Ethics / ed. by M. Garber, B. Hanssen, R. L. Walkowitz. – London : Routledge, 2000. – P. 181 – 200.
19. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambridge Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.
20. Robinson D. The Translator's Turn / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.
21. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? / M. Snell-Hornby. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006. – 205 p.

#### *Допоміжні*

1. Андреева Е. В. Перевод как трансгрессия / Е. В. Андреева // Вісник Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2011. – № 952 : Філософія. Філософські перипетії. – Вип. 43. – С. 63–68.
2. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т. П. Андрієнко // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4. – № 1. – С. 11–16.
3. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
4. Він просто йде... Збірник до ювілею Ростислава Доценка / М. Білорус, М. Адаменко, М. Кагарлицький, В. Корнієнко та ін. – К. : Задруга. 2001. – 280 с.
5. Гавриленко А. В. Мовні реалії та проблеми перекладу / А. В. Гавриленко, І. К. Кобякова // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 74 – 78.

6. Голубовська І. О. Мовна особистість як лінгвокультурний феномен / І. О. Голубовська // *Studia Linguistica* : зб. наук. пр. – К., 2008. – Вип. 1. – С. 25 – 33.
7. Зимомря М. І. Німецька література в оцінках та інтерпретаціях Івана Франка: дискурс рецепції / М. І. Зимомря // *Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Іноземна філологія.* – 2009. – Вип. 42. – С. 15–18.
8. Зорівчак Р. П. Авторські фразеологічні новаторства як перекладознавча проблема (на матеріалі англomовних перекладів творів Тараса Шевченка) / Р. П. Зорівчак // *Мовні і концептуальні картини світу* : зб. наук. пр. / КНУ ім. Тараса Шевченка, ф-т інозем. філології; редкол.: О. І. Чередниченко (гол.ред.), А. Д. Белова, Н. Ю. Жлуктенко та ін. – К., 2001. – № 5. – С. 68 – 72.
9. Зорівчак Р. П. У духовно-культурному полі Григорія Кочура – теоретика й історика українського перекладу / Р. П. Зорівчак // *Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю* / Г. Кочур ; упоряд. А. Кочур, М. Кочур. – К. : Смолоскип, 2008. – Т. 1. – С. 11 – 63.
10. Зорівчак Р. П. Український художній переклад як націєтворчий чинник / Р. П. Зорівчак // *Зарубіжна література.* – 2007. – Квіт. (чис. 14). – С. 1 – 5.
11. Клименко О. С. Особливості перекладу власних імен у творі М. Мітчелл «Віднесені вітром» / О. С. Клименко, Н. І. Климова // *Вісник Луганського національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Філологічні науки.* – 2012. – № 14 (249). – С. 211 – 215.
12. Крупко О. З когорти перекладачів-шестидесятників: (З нагоди 80-річчя від дня народження Юрія Яковича Лісника. Короткий огляд творчості) / О. Крупко // *Всесвіт.* – 2009. – № 5 – 6. – С. 174 – 177.
13. Лановик М. Категорія «національної пам'яті» як форманта художнього перекладу / М. Лановик // *Питання літературознавства.* – Чернівці, 2004. – Вип. 11 (68). – С. 100 – 106.
14. Лановик М. Переклад та проблема національної ідентичності / М. Лановик // *Мова і культура нації* : наук. зб. – Тернопіль, 2001. – С. 84 – 94.
15. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // *Всесвіт.* – 2006. – № 1 – 2. – С. 172 – 190.
16. Наєнко М. Про межі шістдесятництва / М. Наєнко // *Таїни художнього тексту (до проблеми поетики тексту)* : [зб. наук. пр.]. – Дніпропетровськ : РВВ ДНУ, 2006. – Вип. 5. – С. 51 – 55.
17. Павленко О. Г. «Великі сподівання» Ч. Діккенса в дзеркалі перекладів Ростислава Доценка / О. Г. Павленко // *British journal of Science, Education and Culture.* – 2014. – № 1(5) (January–June). – London : London University Press, 2014. – Vol. I. – p. 157 – 162.

18. Павленко О. Г. Р. Доценко: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
19. Павленко О. Г. Жанрово-тематична і стильова конфігурація української прози другої половини ХХ століття / О. Г. Павленко // Вісник Маріупольського державного університету. Серія : Філологія. – Маріуполь : МДУ, 2015. – Вип. 12. – С. 29 – 40.
20. Пахльовська О. Українські шістдесятники: філософія бунту / О. Пахльовська // Сучасність. – 2000. – Ч. 4. – С. 65 – 84.
21. Секо Я. Шістдесятники: у полоні поняттєвих конструкцій / Я. Секо // Україна-Європа-Світ : міжнар. зб. наук. пр. – К., 2013. – Вип. 11. – С. 28 – 40.
22. Стріха М. Американський класик та українські перекладачі : передмова / М. Стріха // По Е. Ельдорадо : [Текст англ. мовою з паралельним укр. перекладом] / Е. По ; [упоряд. А. Онишко]. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2004. – С. 132 – 133.
23. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко ; пер. с итал. А. Н. Ковалю. – Спб. : Симпозиум, 2006. – 574 с.
24. Pavlenko O. The Ukrainian Translation Heritage of the 60s: Back from the Shadows / O. Pavlenko // The Advanced Science Journal. – 2014. – Vol. 2014, Issue 8. – p. 22 – 31.
25. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.

### Інформаційні ресурси

1. Маркштайн Э. Постмодернистская концепция перевода (с вопросительным знаком или без него) [Электронный ресурс] / Э. Маркштайн. – Режим доступа: [http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/markshtein\\_al.htm](http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/markshtein_al.htm).
2. Торунова Г. Мифология шестидесятников [Электронный ресурс] / Г. Торунова // Литература третьей волны русской эмиграции : сб. науч. ст. – Самара : Самар. ун-т, 1997. – Режим доступа: [http://netover.narod.ru/lit3wave/1\\_2.htm](http://netover.narod.ru/lit3wave/1_2.htm).
3. Первушина Е. А. Перевод как проблема сравнительного литературоведения [Электронный ресурс] / Е. А. Первушина // Самиздат. – Режим доступа: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/pervushdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/pervushdoc.shtml)
4. Хрбата З. Зауваги до порівняння [Електронний ресурс] / З. Хрбата. – Режим доступа: <http://philology.knu.ua/php/3/4/antologia.pdf>
5. Benenson P. The Forgotten Prisoners [Electronic resource] / P. Benenson. – May, 1961. – Mode of access: <http://www.amnestyusa.org/about-us/amnesty-50-years/peter-benenson-remembered/the-forgotten-prisoners-by-peter-benenson>

6. Mailhac J.-P. Formulating Strategies for the Translator [Electronic resource] / J.-P. Mailhac // Translation Journal. – 2007. – Vol. 11, № 2. – Mode of access: <http://translationjournal.net/journal/40strategies.htm>.

7. Niranjana T. Translation, colonialism and rise of English [Electronic resource] / T. Niranjana. – Mode of access: [http://www.academia.edu/2999900/Translation\\_colonialism\\_and\\_rise\\_of\\_EnEngli](http://www.academia.edu/2999900/Translation_colonialism_and_rise_of_EnEngli) (19.05.2015).

## НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ

### Плани лекцій

#### ЛЕКЦІЯ 1. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД У ДИНАМІЦІ ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ІНТЕРПРЕТАЦІЙ.

##### Питання до розгляду:

1. Сучасні тенденції в теорії художнього перекладу.
2. Художній переклад з погляду компаративістики.
3. Літературознавчий VS лінгвістичний підхід до художнього перекладу.
4. Переклад як проникнення в контекстуальний простір іншої культури.
5. Культурний «поворот» у перекладознавстві.

**Основні поняття теми:** компаративний «перекрой», спілкування культур і цивілізацій, «Я» та «Інший», метод доместикації, метод форенізації, одомашнення перекладу, перекладацький оптимізм/песимізм, перевтілення, культуротворчий вимір, «міжкультурна чутливість» («intercultural sensitivity»), «метакультурна здібність» («metacultural capacity»), екстралінгвістичні знання, вихідна культура, потенційний адресат перекладу, «модель айсберга», «тріада культури», «культурний сценарій» («cultural script»), методи нейтралізації культурних бар'єрів, натуралізація; нейтралізація, дескриптивний і функціональний еквівалент, культурний еквівалент, компенсація, переміщення (transference), компонентний аналіз (componential analysis). «додавання / опущення» в культурологічному вимірі, «джамбулізація» літератури, псевдопереклад.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Будний В. Порівняльне літературознавство: підручник / В. Будний, М. Ільницький. – К.: Вид-во «Києво-Могилянська акад.», 2008. – 430 с.
2. Гірц К. Інтерпретація культур / К. Гірц. – К.: Дух і Літера, 2001. – 542 с.
3. Галеева Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.

4. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / М. Іваницька. – Чернівці : Книги–XXI, 2015. – 604 с.
5. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
6. Bhabha H. K. On Cultural Choice / H K. Bhabha // The Turn to Ethics / ed. by M. Garber, B. Hanssen, R. L. Walkowitz. – London : Routledge, 2000. – P. 181 – 200.
7. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? / M. Snell-Hornby. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006. – 205 p.

#### **Додаткова:**

1. Гавриленко А. В. Мовні реалії та проблеми перекладу / А. В. Гавриленко, І. К. Кобякова // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 74 – 78.
2. Голубовська І. О. Мовна особистість як лінгвокультурний феномен / І. О. Голубовська // Studia Linguistica : зб. наук. пр. – К., 2008. – Вип. 1. – С. 25 – 33.
3. Лановик М. Переклад та проблема національної ідентичності / М. Лановик // Мова і культура нації : наук. зб. – Тернопіль, 2001. – С. 84 – 94.
4. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко ; пер. с итал. А. Н. Коваля. – Спб. : Симпозиум, 2006. – 574 с.
5. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.

## **ЛЕКЦІЯ 2. ПЕРЕКЛАД ЯК ПРОНИКНЕННЯ В КОНТЕКСТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР ІНШОЇ КУЛЬТУРИ.**

### **Питання до розгляду:**

1. Переклад як засіб естетичного опору.
2. Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу.
3. Критерій «оборотності» в художньому перекладі.
4. Співмірність перекладів з ідеологічними реаліями епохи (схема: перекладач /translator – заангажованість /engagement – суспільство /society – реальність /reality).
5. Ідеологія як культурна система. Ідеологічна метафорика.

**Основні поняття теми:** презумпція ідентичності, енергетика митця – енергетика твореного ним тексту, переклад /діалог, вихідна культура, цільова культура, перемовини, автор першотвору, переговорний процес, концепції

«прозорості / непрозорості», «гібридність (гібридизацію) культур» («hybridity», «hybridization»), «третій простір», засіб самовиразу нації, збагачення спроможностей рідної мови, політична напруга перекладу, «переписування» перекладу, ідеологічна метафорика, «опір», «протистояння» («resistance»), «задіюваність» («engagement»), «резистентний» метод («resistant method»), модель перекладу третього світу», переклад-як-відкриття своєї культури, рекреативний переклад, «проект перестворення» («a project of recreation»), «текстуальна ревіталізація» (textual revitalization), «трансстворення» («transrecreation»), «транстекстуалізація» («transtextualization»), «транслумачення» («transillumination»).

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко ; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
2. Гірц К. Інтерпретація культур / К. Гірц. – К. : Дух і Літера, 2001. – 542 с.
3. Галеева Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.
4. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад в текстах та коментарях : навч. посібник для студ. вищих навч. закл. / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи. – 132 с.
5. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
6. Павленко О. Г. «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
7. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
8. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
9. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
10. Bhabha N. K. On Cultural Choice / N. K. Bhabha // The Turn to Ethics / ed. by M. Garber, V. Hanssen, R. L. Walkowitz. – London : Routledge, 2000. – P. 181 – 200.

#### Додаткова:

1. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.



2. Зорівчак Р. П. У духовно-культурному полі Григорія Кочура – теоретика й історика українського перекладу / Р. П. Зорівчак // Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / Г. Кочур ; упоряд. А. Кочур, М. Кочур. – К. : Смолоскип, 2008. – Т. 1. – С. 11 – 63.
3. Зорівчак Р. П. Український художній переклад як націєтворчий чинник / Р. П. Зорівчак // Зарубіжна література. – 2007. – Квіт. (чис. 14). – С. 1 – 5.
4. Лановик М. Переклад та проблема національної ідентичності / М. Лановик // Мова і культура нації : наук. зб. – Тернопіль, 2001. – С. 84 – 94.
5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 1 – 2. – С. 172 – 190.
6. Павленко О. Г. Р. Доценко: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
7. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.
8. Niranjana T. Translation, colonialism and rise of English [Electronic resource] / T. Niranjana. – Mode of access: [http://www.academia.edu/2999900/Translation\\_colonialism\\_and\\_rise\\_of\\_EnEngli](http://www.academia.edu/2999900/Translation_colonialism_and_rise_of_EnEngli) (19.05.2015).

### **ЛЕКЦІЯ 3. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД В КОНТЕКСТІ СТИЛЬОВИХ КОНФІГУРАЦІЙ УКРАЇНСЬКОЇ ПРОЗИ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ.**

#### **Питання до розгляду:**

1. Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини ХХ століття.
2. Літературна ідеологія дисидентства.
3. Вплив перекладачів-шістдесятників на становлення і розвиток української школи художнього перекладу.

**Основні поняття теми:** українське шістдесятництво, дисидентство, етико-аксіологічне поле шістдесятництва, «покоління другого шансу», «покоління реставрованого часу», «дух епохи», «дух часу» (Zeitgeist, «spirit of the age»), стильова прозова палітра української літератури другої половини ХХ століття, історичні романи, руйнація соцреалістичної моделі в прозі, мала історична проза 1960-1980-х рр., жанрові модифікації, біографічне оповідання, документально-белетристичне оповідання, історична легенда, історична новела, історична притча, процес «романізації жанрів», «жанрова рухливість», динаміка перекладів англійської прози другої половини ХХ століття, оновлення формозмісту,

міжжанрова дифузія, міжродове взаємопроникнення, жанрова інтеграція/ диференціація, маркери перекладацького запиту, інонаціональний історично-культурний та естетичний досвід, масовий читач, масова література, читацьке/ перекладацьке зацікавлення, бінарна опозиція «висока» / «низька» культура літературні тексти популярної словесності, переклади фантастичної прози, переклади творів детективного жанру, переклади творів пригодницького жанру переклади художньо-документальної прози.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Бовсунівська Т. В. Когнітивна жанрологія і поетика / Т. В. Бовсунівська. – К. : Київ. ун-т, 2010. – 180 с.
2. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / М. Іваницька. – Чернівці : Книги–XXI, 2015. – 604 с.
3. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник-довід. для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 608 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 448 с.
6. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
7. Павленко О. Г. «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
8. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
9. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
10. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambridge Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.

#### Додаткова:

1. Зорівчак Р. П. У духовно-культурному полі Григорія Кочура – теоретика й історика українського перекладу / Р. П. Зорівчак // Кочур Г. Література та

- переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / Г. Кочур ; упоряд. А. Кочур, М. Кочур. – К. : Смолоскип, 2008. – Т. 1. – С. 11 – 63.
2. Зорівчак Р. П. Український художній переклад як націєтворчий чинник / Р. П. Зорівчак // Зарубіжна література. – 2007. – Квіт. (чис. 14). – С. 1 – 5.
  3. Крупко О. З когорти перекладачів-шестидесятників: (З нагоди 80-річчя від дня народження Юрія Яковича Лісника. Короткий огляд творчості) / О. Крупко // Всесвіт. – 2009. – № 5 – 6. – С. 174 – 177.
  4. Лановик М. Переклад та проблема національної ідентичності / М. Лановик // Мова і культура нації : наук. зб. – Тернопіль, 2001. – С. 84 – 94.
  5. Наєнко М. Про межі шістдесятництва / М. Наєнко // Таїни художнього тексту (до проблеми поетики тексту) : [зб. наук. пр.]. – Дніпропетровськ : РВВ ДНУ, 2006. – Вип. 5. – С. 51 – 55.
  6. Павленко О. Г. Р. Доценко: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
  7. Павленко О. Г. Жанрово-тематична і стильова конфігурація української прози другої половини ХХ століття / О. Г. Павленко // Вісник Маріупольського державного університету. Серія : Філологія. – Маріуполь : МДУ, 2015. – Вип. 12. – С. 29 – 40.
  8. Пахльовська О. Українські шістдесятники: філософія бунту / О. Пахльовська // Сучасність. – 2000. – Ч. 4. – С. 65 – 84.
  9. Секо Я. Шістдесятники: у полоні поняттєвих конструкцій / Я. Секо // Україна-Європа-Світ : міжнар. зб. наук. пр. – К., 2013. – Вип. 11. – С. 28 – 40.
  10. Pavlenko O. The Ukrainian Translation Heritage of the 60s: Back from the Shadows / O. Pavlenko // The Advanced Science Journal. – 2014. – Vol. 2014, Issue 8. – p. 22 – 31.
  11. Торунова Г. Мифология шестидесятников [Электронный ресурс] / Г.Торунова // Литература третьей волны русской эмиграции : сб. науч. ст. – Самара : Самар. ун-т, 1997. – Режим доступа: [http://netrover.narod.ru/lit3wave/1\\_2.htm](http://netrover.narod.ru/lit3wave/1_2.htm).

#### **ЛЕКЦІЯ 4. ДЖЕРЕЛА РЕЦЕПЦІЇ СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ В УКРАЇНІ.**

##### **Питання до розгляду:**

1. Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.
2. Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики.
3. Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.

**Основні поняття теми:** рецепція, переклади, видавництво «Дніпро, відділ зарубіжної літератури, серії видавництва «Вершини світового письменства»,

«Бібліотека світової класики», «Зарубіжна проза ХХ століття», «Зарубіжна новела», «Зарубіжна проза ХХ століття», твори нобелівських лауреатів, академічний бібліографічний покажчик «Всесвіт у ХХ сторіччі», Спілка письменників України, збірка «Гранослов», часопис «Сучасність», галузевий державний архів СБУ, справа «БЛОК», репресивна кампанії, український національно-демократичний рух, протоколи Ради художнього перекладу.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Архипова Л. Переклад як інтерпретація / Л. Архипова // Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». – Львів: Центр гуманітарних досліджень ЛНУ ім. І. Франка, 2002. – Т. 3. – 360 с.
2. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль: Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
3. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К.: Смолоскип, 2008. – 344 с.
4. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К.: Смолоскип, 2008. – 344 с.
5. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.

#### Додаткова:

1. Він просто йде... Збірник до ювілею Ростислава Доценка / М. Білорус, М. Адаменко, М. Кагарлицький, В. Корнієнко та ін. – К.: Задруга. 2001. – 280 с..
2. Зорівчак Р. П. У духовно-культурному полі Григорія Кочура – теоретика й історика українського перекладу / Р. П. Зорівчак // Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / Г. Кочур; упоряд. А. Кочур, М. Кочур. – К.: Смолоскип, 2008. – Т. 1. – С. 11 – 63.
3. Крупко О. З когорти перекладачів-шестидесятників: (З нагоди 80-річчя від дня народження Юрія Яковича Лісника. Короткий огляд творчості) / О. Крупко // Всесвіт. – 2009. – № 5 – 6. – С. 174 – 177.
4. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 1 – 2. – С. 172 – 190.
5. Pavlenko O. The Ukrainian Translation Heritage of the 60s: Back from the Shadows / O. Pavlenko // The Advanced Science Journal. – 2014. – Vol. 2014, Issue 8. – p. 22 – 31.

## ЛЕКЦІЯ 5. ЖАНРОВІ ПРОФІЛІ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ АНГЛОМОВНОЇ ПРОЗИ.

### Питання до розгляду:

1. Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.
2. Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.
3. Посилення гуманістичного пафосу перекладених творів.

**Основні поняття теми:** контент-аналіз перекладів, жанрові коди, смислові коди, художньо-історичні твори, історико-художні твори, умовно-історичні твори, філософське осмислення буття, традиційний конкретно-реалістичний тип розповіді, елементи умовності, елементи притчі, елементи міфу, елементи символіки, елементи фантастики, елементи сатири, оновлення формозмісту, історичні, соціально-психологічні романи й повісті, політичні романи й повісті.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Висоцька Н. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ – початку ХХІ століть у контексті культурного плюралізму: [монографія] / Н. Висоцька. – Київ: ВЦ КНЛУ, 2010. – 456 с.
2. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К.: Смолоскип, 2008. – 344 с.
3. Павленко О. Г. «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія / О. В. Ребрій. – Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
5. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер; вступ. ст. Р. Зорівчак; Львів. нац. ім. І. Франка. – К.: Смолоскип, 2009. – 342 с.
6. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambridge Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.
7. Robinson D. The Translator's Turn / D. Robinson. – Baltimore; L.: The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.

#### Додаткова:

1. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т. П. Андрієнко // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4. – № 1. – С. 11–16.

2. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
3. Зимомря М. І. Німецька література в оцінках та інтерпретаціях Івана Франка: дискурс рецепції / М. І. Зимомря // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 15–18.
4. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. – 2006. – № 1 – 2. – С. 172 – 190.
5. Павленко О. Г. «Великі сподівання» Ч. Діккенса в дзеркалі перекладів Ростислава Доценка / О. Г. Павленко // British journal of Science, Education and Culture, – 2014. – № 1(5) (January–June). – London : London University Press, 2014. – Vol. I. – p. 157 – 162.
6. Павленко О. Г. Р. Доценка: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
7. Павленко О. Г. Жанрово-тематична і стильова конфігурація української прози другої половини ХХ століття / О. Г. Павленко // Вісник Маріупольського державного університету. Серія : Філологія. – Маріуполь : МДУ, 2015. – Вип. 12. – С. 29 – 40.
8. Стріха М. Американський класик та українські перекладачі : передмова / М. Стріха // По Е. Ельдорадо : [Текст англ. мовою з паралельним укр. перекладом] / Е. По ; [упоряд. А. Онишко]. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2004. – С. 132 – 133.

## **ЛЕКЦІЯ 6. ХУДОЖНІ ПЕРЕКЛАДИ З РІЗНИХ МОВ В ОНТОЛОГІЧНОМУ ВИМІРІ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ.**

### **Питання до розгляду:**

1. Художні переклади англomовної прози другої половини ХХ століття з погляду персонології.
2. Світоглядно-естетичні й художні константи Ростислава Доценка.
3. Концепції перекладів Ростислава Доценка.
4. Концепції перекладів Юрія Лісняка
5. Ідіолект перекладів Григорія Кочура.
6. Перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра Тереха.
7. Український художній переклад як чинник націєтворення.

**Основні поняття теми:** принципи перекладацької концепції Ростислава Доценка, перекладацький код Юрія Лісняка, перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра

Тереха, переклад за підрядником, характер мотивації добору творів для перекладу, відмова від здійснення перекладів на замовлення, неприйняття буквалістичного перекладу, спростування «канцелярської тотожності» з оригіналом, вихід за межі «літературно-унормованого» словника, екологізація українського слова, глибина стилістичного діапазону, джерельна прозорість синтаксису, критичні виступи перекладачів, творча індивідуальність, форми мистецького самовираження, тяжіння до власного коріння, відмова від канонів мистецтва соцреалізму, переклади творів ірландської літератури, психологічне світобачення, філософсько-гуманістична концепція мистецтва, духовна спорідненість поглядів на природу буття, крилаті образні сентенції і афоризми, внутрішні монологи, експресивність фрази, труднощі перекладу, одиниці з нестандартною залежністю від перекладу, проблеми неперекладності, переклад історичних реалій, стилістичне нюансування, реєстр творів («wish list»), моделювання «нової реальності», діалог «Homo faber» – «людина продуцент» / «людина-мовець, стилізація, рівень контексту, приховані значення, елементи присутності реального і фікційного, синтез реального та умовного, логічне мислення, дедукція, індуктивні судження, абсолютизація авторського контексту, прийоми калькування, транскодування, контекстуальна заміна, прийоми смислового розвитку, антонімічний та описовий переклад.

### Рекомендована література

#### Основна:

1. Висоцька Н. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ – початку ХХІ століть у контексті культурного плюралізму: [монографія] / Н. Висоцька. – Київ : ВЦ КНЛУ, 2010. – 456 с.
2. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
3. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
5. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
6. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambridge Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.

7. Robinson D. *The Translator's Turn* / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.

**Додаткова:**

1. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т. П. Андрієнко // *Філологічні трактати*. – 2012. – Т. 4. – № 1. – С. 11–16.
2. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. *Вибране* / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
3. Зимомря М. І. Німецька література в оцінках та інтерпретаціях Івана Франка: дискурс рецепції / М. І. Зимомря // *Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Іноземна філологія*. – 2009. – Вип. 42. – С. 15–18.
4. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // *Всесвіт*. – 2006. – № 1 – 2. – С. 172 – 190.
5. Павленко О. Г. «Великі сподівання» Ч. Діккенса в дзеркалі перекладів Ростислава Доценка / О. Г. Павленко // *British journal of Science, Education and Culture*, – 2014. – № 1(5) (January–June). – London : London University Press, 2014. – Vol. I. – p. 157 – 162.
6. Павленко О. Г. Р. Доценка: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // *Літературознавчі студії : зб. наук. пр.* – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
7. Павленко О. Г. Жанрово-тематична і стильова конфігурація української прози другої половини ХХ століття / О. Г. Павленко // *Вісник Маріупольського державного університету. Серія : Філологія*. – Маріуполь : МДУ, 2015. – Вип. 12. – С. 29 – 40.
8. Стріха М. Американський класик та українські перекладачі : передмова / М. Стріха // По Е. Ельдорадо : [Текст англ. мовою з паралельним укр. перекладом] / Е. По ; [упоряд. А. Онишко]. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2004. – С. 132 – 133.

**ЛЕКЦІЯ 7. УКРАЇНСЬКИЙ ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ПРИНЦИПИ ВІДБОРУ ТВОРІВ.**

**Питання до розгляду:**

1. Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.
2. Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.



**Основні поняття теми:** сутнісні «сенси», принципу добору творів, інтерпретація та рецепція художнього твору, творча взаємодія автора, перекладача і читача, екстралінгвістичні чинники, функціональна спрямованість оригіналу, час і місце виникнення першоджерела, жанрова приналежність оригінал, процес перекладу, комунікативна функція, експресивна та художньо-естетична функція, етико-художнє поле реципієнта, художньо-естетичний вплив на читача, критерії оцінювання художнього перекладу, літературознавчий підхід, вихід за межі лінгвістичного перекладознавства, поетичний переклад.

### **Рекомендована література**

#### **Основна:**

1. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
2. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
3. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
4. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
5. Robinson D. The Translator's Turn / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.

#### **Додаткова:**

1. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
2. Павленко О. Г. Жанрово-тематична і стильова конфігурація української прози другої половини ХХ століття / О. Г. Павленко // Вісник Маріупольського державного університету. Серія : Філологія. – Маріуполь : МДУ, 2015. – Вип. 12. – С. 29 – 40.
3. Стріха М. Американський класик та українські перекладачі : передмова / М. Стріха // По Е. Ельдорадо : [Текст англ. мовою з паралельним укр. перекладом] / Е. По ; [упоряд. А. Онишко]. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2004. – С. 132 – 133.

## МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

### *Плани практичних занять*

#### **Практичне заняття 1. Сучасні тенденції в теорії художнього перекладу (2 год.)**

1. Літературознавчий VS лінгвістичний підхід до художнього перекладу.
2. Культурний «поворот» у перекладознавстві.
3. Переклад у контексті діалогу культур.

#### **Рекомендована література**

1. Будний В. Порівняльне літературознавство : підручник / В. Будний, М. Ільницький. – К. : Вид-во «Києво-Могилянська акад.», 2008. – 430 с.
2. Гірц К. Інтерпретація культур / К. Гірц. – К. : Дух і Літера, 2001. – 542 с.
3. Галеева Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.
4. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / М. Іваницька. – Чернівці : Книги–XXI, 2015. – 604 с.
5. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
6. Bhabha H. K. On Cultural Choice / H. K. Bhabha // The Turn to Ethics / ed. by M. Garber, B. Hanssen, R. L. Walkowitz. – London : Routledge, 2000. – P. 181 – 200.
7. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? / M. Snell-Hornby. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006. – 205 p..
8. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.

#### **Практичне заняття 2. Переклад як засіб естетичного опору (2 год.)**

1. Співмірність перекладів з ідеологічними реаліями епохи (схема: перекладач /translator – заангажованість /engagement – суспільство /society – реальність /reality). 3. Переклад у контексті діалогу культур.
2. Ідеологія як культурна система. Ідеологічна метафорика.
3. Критерій «оборотності» в художньому перекладі.

#### **Рекомендована література**

1. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко ; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
2. Гірц К. Інтерпретація культур / К. Гірц. – К. : Дух і Літера, 2001. – 542 с.

3. Галеева Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.
4. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад в текстах та коментарях : навч. посібник для студ. вищих навч. закл. / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи. – 132 с.
5. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник-довід. для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 608 с.
6. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
7. Павленко О. Г. «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
8. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
9. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
10. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
11. Bhabha Н. К. On Cultural Choice / Н. К. Bhabha // The Turn to Ethics / ed. by M. Garber, В. Hanssen, R. L. Walkowitz. – London : Routledge, 2000. – P. 181 – 200.
12. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.

### **Практичне заняття 3. Художній переклад в контексті стильових конфігурацій української прози другої половини ХХ століття (2 год.).**

1. Явище шістдесятництва в українському літературному процесі другої половини ХХ століття.
2. Літературна ідеологія дисидентства.
3. Вплив перекладачів-шістдесятників на становлення і розвиток української школи художнього перекладу.

### **Рекомендована література**

1. Бовсунівська Т. В. Когнітивна жанрологія і поетика / Т. В. Бовсунівська. – К. : Київ. ун-т, 2010. – 180 с.

2. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / М. Іваницька. – Чернівці : Книги–XXI, 2015. – 604 с.
3. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник-довід. для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 608 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 448 с
6. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
7. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
8. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
9. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
10. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambridge Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.
11. Pavlenko O. The Ukrainian Translation Heritage of the 60s: Back from the Shadows / O. Pavlenko // The Advanced Science Journal. – 2014. – Vol. 2014, Issue 8. – p. 22 – 31.
12. Торунова Г. Мифология шестидесятников [Електронний ресурс] / Г.Торунова // Литература третьей волны русской эмиграции : сб. науч. ст. – Самара : Самар. ун-т, 1997. – Режим доступа: [http://netrover.narod.ru/lit3wave/1\\_2.htm](http://netrover.narod.ru/lit3wave/1_2.htm).

#### **Практичне заняття 4. Джерела рецензії світової літератури другої половини ХХ століття в Україні (2год.).**

1. Журнал «Всесвіт» як інформаційний простір для публікації перекладів творів світової літератури.
2. Роль видавництва «Дніпро» у популяризації творів світової класики.
3. Завдання і зміст діяльності Ради художнього перекладу.

### **Рекомендована література**

1. Архипова Л. Переклад як інтерпретація / Л. Архипова // Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». – Львів : Центр гуманітарних досліджень ЛНУ ім. І. Франка, 2002. – Т. 3. – 360 с.
2. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко ; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
3. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
4. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
5. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.

### **Практичне заняття 5. Жанрові профілі українських перекладів англomовної прози (2год.).**

1. Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.
2. Переклад як засіб скасування культурних ієрархій між масовою та елітарною літературами.
3. Посилення гуманістичного пафосу перекладених творів.

### **Рекомендована література**

1. Висоцька Н. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ – початку ХХІ століть у контексті культурного плюралізму : [монографія] / Н. Висоцька. – Київ : ВЦ КНЛУ, 2010. – 456 с.
2. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
3. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
5. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
6. Connor S. Postmodernism and Literature / S. Connor // The Cambridge Companion to Postmodernism / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.

7. Robinson D. *The Translator's Turn* / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.

### **Практичне заняття 6. Художні переклади з різних мов в онтологічному вимірі української культури другої половини ХХ століття (2год.).**

1. Художні переклади англomовної прози другої половини ХХ століття з погляду персонології.
2. Український художній переклад як чинник націєтворення.
3. Світоглядно-естетичні й художні константи Ростислава Доценка.

#### **Рекомендована література**

1. Висоцька Н. Єдність множинного. Американська література кінця ХХ – початку ХХІ століть у контексті культурного плюралізму : [монографія] / Н. Висоцька. – Київ : ВЦ КНЛУ, 2010. – 456 с.
2. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
3. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
4. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
5. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
6. Connor S. *Postmodernism and Literature* / S. Connor // *The Cambridge Companion to Postmodernism* / ed. S. Connor. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 62–81.
7. Robinson D. *The Translator's Turn* / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.

### **Практичне заняття 7. Авторські концепції перекладів (2год.).**

1. Концепції перекладів Ростислава Доценка.
2. Концепції перекладів Юрія Лісняка.
3. Ідіолект перекладів Григорія Кочура.
4. Перекладацькі тактики Володимира Митрофанова, Миколи Дмитренка, Ольги Сенюк, Євгена Поповича, Олександра Тереха.

### Рекомендована література

1. Архипова Л. Переклад як інтерпретація / Л. Архипова // Записки «Перекладацької майстерні 2000–2001». – Львів : Центр гуманітарних досліджень ЛНУ ім. І. Франка, 2002. – Т. 3. – 360 с.
2. Доценко Р. Критика. Літературознавство. Вибране / Р. Доценко ; передм. та упоряд. М. Білоруса. – Тернопіль : Навч. кн.-Богдан, 2013. – 592 с.
3. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад в текстах та коментарях : навч. посібник для студ. вищих навч. закл. / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи. – 132 с.
4. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
5. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник-довід. для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 608 с.
6. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю / упоряд.: А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. – К. : Смолоскип, 2008. – 344 с.
7. Павленко О. Г «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
8. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
9. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К. : Факт : Наш час, 2006. – 344 с.
10. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер ; вступ. ст. Р. Зорівчак ; Львів. нац. ім. І. Франка. – К. : Смолоскип, 2009. – 342 с.
11. Robinson D. The Translator's Turn / D. Robinson. – Baltimore ; L. : The John Hopkins University Press, 2006. – 318 p.

### Практичне заняття 8. Український художній переклад: принципи відбору творів (2год.).

1. Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.
2. Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.

### Рекомендована література

1. Андрієнко Т. П. Стратегії відтворення іншомовних елементів у мовленні персонажів художнього твору / Т. П. Андрієнко // Філологічні трактати. – 2012. – Т. 4. – № 1. – С. 11–16.
2. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране / В. Беньямін. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
3. Гавриленко А. В. Мовні реалії та проблеми перекладу / А. В. Гавриленко, І. К. Кобякова // Філологічні трактати / Сум. держ. ун-т, Харк. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – 2011. – Т. 3, № 3. – С. 74 – 78.
4. Голубовська І. О. Мовна особистість як лінгвокультурний феномен / І. О. Голубовська // *Studia Linguistica* : зб. наук. пр. – К., 2008. – Вип. 1. – С. 25 – 33.
5. Зимомря М. І. Німецька література в оцінках та інтерпретаціях Івана Франка: дискурс рецепції / М. І. Зимомря // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Серія : Іноземна філологія. – 2009. – Вип. 42. – С. 15–18.
6. Зорівчак Р. П. Авторські фразеологічні новаторства як перекладознавча проблема (на матеріалі англomовних перекладів творів Тараса Шевченка) / Р. П. Зорівчак // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. / КНУ ім. Тараса Шевченка, ф-т інозем. філології; редкол.: О. І. Чередниченко (гол.ред.), А. Д. Белова, Н. Ю. Жлуктенко та ін. – К., 2001. – № 5. – С. 68 – 72.
7. Павленко О. Г. «Розмикання меж...» (Авторські концепції перекладацтва другої половини ХХ століття: компаративний аспект) / Олена Павленко. – К.: «Логос», 2015. – 452 с.
8. Павленко О. Г. «Великі сподівання» Ч. Діккенса в дзеркалі перекладів Ростислава Доценка / О. Г. Павленко // *British journal of Science, Education and Culture*, – 2014. – № 1(5) (January–June). – London : London University Press, 2014. – Vol. I. – p. 157 – 162.
9. Павленко О. Г. Р. Доценка: наближуючись до Фолкнера / О. Г. Павленко // Літературознавчі студії : зб. наук. пр. – К. : Видавничо-поліграф. центр «Київ. ун-т», 2015. – Вип. 43, ч. 2. – С. 125 – 135.
10. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / У. Эко ; пер. с итал. А. Н. Ковалю. – Спб. : Симпозиум, 2006. – 574 с.
11. Venuti L. The difference that translation makes: the translator's unconscious / L. Venuti // *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline* / [ed. A. Riccardi]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – P. 214 – 241.



## ДИДАКТИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

Самостійна робота студента є одним з компонентів навчальної діяльності, виступаючи основним засобом оволодіння студентами навчальним матеріалом у час, вільний від аудиторних занять. Самостійна робота здійснюється без прямої допомоги викладача і спрямована на досягнення певного результату. З цією метою кафедрою розробляються методичні рекомендації щодо організації самостійної роботи, проведення індивідуальних і тематичних консультацій, застосування різних форм контролю.

Контроль за опануванням студентами навчального матеріалу, запланованого навчальним планом спеціальності на самостійне вивчення, здійснюється через включення питань, відведених на самостійне опрацювання, до обговорення на семінарських заняттях, завдань модульної контрольної роботи; тестових та індивідуально- дослідницьких завдань.

### ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

#### *Теми рефератів*

1. Інтердисциплінарний характер художнього перекладу.
2. Різномасштабність дефінітивних характеристик художнього перекладу: за і проти.
3. Роль українських перекладачів у становленні української перекладознавчої думки другої половини ХХ століття.
4. Авторська / перекладацька картина світу.
5. Засоби відтворення концептуальних метафор у художньому перекладі.
6. Засоби компенсації повних/ часткових втрат у перекладі.
7. Переклад поетичного тексту VS переклад прозового тексту.
8. Джерела рецепції іншомовних художніх творів.
9. Основні етапи розвитку художнього перекладу в Україні.
10. Ключові форми словесної образності у прозових творах та їх відтворення у перекладі.
11. Ключові форми словесної образності у поетичних творах та їх відтворення у перекладі.
12. Особливості перекладу прозових творів, хронологічно віддалених у часі.
13. Особливості перекладу драматичних творів.
14. Мовна асиметрія в художньому перекладі.
15. Критерії оцінювання художнього перекладу.
16. Засоби подолання лінгвокультурних бар'єрів в художньому перекладі.
17. Перекладацький оптимізм VS перекладацький песимізм: лакуни у перекладі.
18. Українські переклади на сторінках періодичних видань.
19. Засоби відтворення алюзій в художньому перекладі.

20. Український художній переклад як засіб захисту національної мови і культури.

*Теми індивідуальних науково-дослідних завдань:*

1. Художній переклад: до визначення поняття. Види та типи перекладу.
2. Моделі та функції перекладу.
3. Художній переклад в контексті взаємодії культур.
4. Перекладацькі стратегії і тактики.
5. Етнічні реалії як перекладознавча категорія.
6. Переклад іншомовних власних імен українською.
7. Інтертекстуальність як проблема перекладу.
8. Критерії оцінювання перекладів.
9. Лексичні трансформації в художньому перекладі.
10. Фонетичні засоби відтворення художнього тексту в перекладі.
11. Переклад метафоричної групи тропів.
12. Перекладацькі курйози ф недомисли.
13. Жанрова палітра перекладів англomовної прози українською.
14. Феномен Ростислава Доценка в українському літературознавстві і перекладознавстві.
15. Особливості відтворення синтаксичних фігур мовлення.
16. Особливості перекладу поезії.
17. Конгеніальний переклад: межі адекватності.
18. Особливості відтворення діалектизмів і зниженої розмовної лексики в художньому перекладі.
19. Переклад і компаративістика: механізми кореляції.
20. Відтворення гендерної ідентичності в художньому перекладі.

## ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ

### *Орієнтовний перелік питань для підготовки до підсумкового контролю (залік)*

1. Переклад як літературне явище.
2. Дослідження історії українського художнього перекладу з різних мов.
3. Художній переклад у літературному процесі другої половини ХХ століття.
4. Філософсько-естетичні засади українського літературного процесу другої половини ХХ століття. Явище шістдесятництва.
5. Переклади в контексті стильових конфігурацій української прози другої половини ХХ століття.
6. Часопис «Всесвіт» як джерело інформації про світову літературу.
7. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій.
8. Лінгвістичний і літературознавчий аспекти дослідження художнього перекладу.
9. Переклад як засіб естетичного опору. Постколоніальні дослідження у перекладознавстві.
10. Культурна гетерогенність як домінуючий принцип постколоніального перекладу.
11. Переклад в контексті взаємодії з ідеологічними реаліями епохи: перекладач (translator) – заангажованість (engagement) – суспільство (society) – реальність (reality).
12. Поняття «джамбулізації» літератури (Є.Вітковський).
13. Поняття «псевдопереклад» («pseudo-translation»), прийом «знайденого рукопису».
14. Автор і перекладач як суб'єкти переговорного процесу (У.Еко).
15. Англійська література в українських перекладах другої половини ХХ століття.
16. Німецька література в українських перекладах другої половини ХХ століття.
17. Італійська література в українських перекладах другої половини ХХ століття.
18. Французька література в українських перекладах другої половини ХХ століття.
19. Польська література в українських перекладах другої половини ХХ століття.
20. Переклади з класичних мов українською.
21. Перекладацькі концепції Ростислава Доценка.
22. Перекладацькі концепції Юрія Лісняка.
23. Перекладацькі концепції Миколи Дмитренка.
24. Перекладацькі концепції Григорія Кочура.
25. Перекладацькі концепції Миколи Лукаша.
26. Інтерпретація та рецепція художнього твору як результат творчої взаємодії автора, перекладача і читача.

27. Екстралінгвістичні чинники у процесі відбору іншомовних художніх текстів для перекладу.
28. Скопос-теорія у перекладі.
29. Націєтворча функція художнього перекладу.
30. Модифікації жанрово-стильової системи у перекладах історичної прози.

## ПЕРЕЛІК ПІДРУЧНИКІВ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИХ ПОСІБНИКІВ

1. Павленко О.Г. «Аспекти українського художнього перекладу англomовної прози другої половини ХХ століття» для студентів ОС Магістр (другий рік навчання): підручник / Укл. О. Г. Павленко. – Маріуполь: МДУ, 2019.- 187с.

### ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА:

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Світова література. в українських перекладах» / Укл. О. Г. Павленко. – Маріуполь: МДУ, 2020.

### ІНФОРМАЦІЙНІ МАТЕРІАЛИ БІБЛІОТЕКИ ПО ЗАБЕЗПЕЧЕННЮ НАВЧАЛЬНИМИ ПІДРУЧНИКАМИ (ПОСІБНИКАМИ) З ДИСЦИПЛІНИ

з/п	Найменування навчальної дисципліни	Автор підручника (навчального посібника тощо)	Найменування підручника (навчального посібника тощо)	Найменування видавництва, рік видання	Кількість примірників
1	2	3	4	5	6
1	Світова література в українських перекладах	Сидорук, Г.І.	Основи перекладознавства: методична розробка	Київ.: Кондор, 2010.	5
2	Світова література в українських перекладах	Т. Є. Некряч, Р. Г. Довганчина	Айсберг в океані перекладу: відтворення ідіостилю Ернеста Гемінгвея в перекладах укр. та рос. мовами: моногр. 1	Київ.: Ліра-К, 2014.	5
3	Світова література в	Дахно, І.І.	Переклад / Перевод / Translation:	Київ: Центр учбової	1

	українських перекладах		збірник текстів для перекладу і самоперевірки школярів. Частина 2	літератури, 2016.	
4	Світова література в українських перекладах	А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева.	Вступ до перекладознавства: навч. посіб./	Вінниця: Нова книга, 2017.	10
5	Світова література в українських перекладах	Т.Є. Некряч, Ю.П. Чала. -	Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник	Вінниця: Нова книга, 2017.	6